

**Draft Agreement on Co-operation between
the Hungarian Natural History Museum (Budapest, Hungary) and Ivan
Ogienko Kamianets-Podilskyi National University (Kamianets-Podilskyi,
Ukraine)**

Ivan Ogienko Kamianets-Podilskyi National University (Ukraine) in the person of rector academician Oleksandr Zavalnyuk, which acts on the bases of statute from one side and Hungarian Natural History Museum, in the person of head István Matskási from the other side agree to stimulate and mutually support co-operative relationship, which will emphasise the development of collaborative educational and research projects. Both institutes of higher education will encourage direct contact and co-operation between their faculty members, departments, institutes and other research centres subject to the provisions of this Agreement.

1. Within the fields of study to be mutually designated, Hungarian Natural History Museum and the Ivan Ogienko Kamianets-Podilskyi National University to the following general forms of co-operation:

- The exchange of academic and professional staff;
- The exchange of scientific material;
- Joint organization of courses, study tours, conferences and seminars;
- Organisation of Joint Master Programmes and Doctoral Studies;
- Joint research projects, including applications for governmental and foundation funding;
- Other forms of co-operation of mutual interest.

2. Each institutes will name a liaison person who will be responsible for coordinating activities related to this Agreement. On behalf of the Hungarian Natural History Museum, Ph.D. Zoltán Barina and Dániel Pifkó shall be the coordinating body. On behalf of Ivan Ogienko Kamianets-Podilskyi National University head of natural faculty Ph.D. Mykola Matveev shall be the coordinating body.

3. Terms of joint activities, the conditions for utilising the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of co-operation will be negotiated for each specific activity. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated and agreed to in writing for each specific case and will depend upon the availability of funds. Travel expenses for the academic and research staff will be covered by the sending institute; living expenses (accommodation and per day) by the receiving institute. The hosting faculties of the institutes will provide for living expenses for incoming academic and research staff and will provide for travel expenses for outgoing academic and

research staff according to the basic structural subsidiary principle of the university and its faculties (which includes financial subsidiarity as well).

4. Exchange of academic staff, research scientists, yearly quotas, duration of their stay will be defined in a separately prepared working programme. This working programme can be rearranged every three years in accordance with the proposals of the parties to meet the new demands and requirements.


5. The institutes stated that the medical insurance expenses during the stay will be covered by participants in the exchange programme.

6. This Agreement will become effective upon the date of signature by the representatives of the two institutes and acting during the term of five years. After finishing the contract's function will automatically carry on for 5 years, if none of the sides will express his opinion 3 month before the ends about the function in written form.

The agreement drew up in two original copies in Ukrainian and English languages, which have the same juridical force.




Head
of Hungarian Natural
History Museum

 István Matskási

« 21 » December 2010



Rector
of Ivan Ogienko Kamianets-Podilskyi
National University

 Oleksandr Zavalnyuk

« 9 » XII 2010

У Г О Д А

**про співпрацю між Національним природничим музеєм Угорщини,
м. Будапешт (Угорщина)
та Кам'янець-Подільським національним університетом імені Івана
Огієнка, м. Кам'янець-Подільський (Україна)**

Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка в особі ректора Олександра Завальнюка, який діє на основі статуту від однієї сторони та Національний природничий музей Угорщини, в особі директора István Matskási від іншої сторони домовилися про співпрацю, яка спрямована на розвиток спільних навчальних та дослідницьких проєктів. Обидві освітньо-наукові установи будуть зміцнювати прямі контакти та співпрацю між їхніми структурними підрозділами, а також іншими науково-дослідними центрами, згідно положень цієї Угоди.

1. У межах взаємоузгоджених сфер співпраці Національний природничий музей Угорщини та Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка домовилися про загальні форми співпраці:

- обмін науково-педагогічними та науковими співробітниками;
- обмін науковими матеріалами;
- спільна організація курсів, стажувань, конференцій та семінарів;
- організація спільних магістерських та аспірантських програм;
- спільні дослідницькі проєкти, включаючи державні та фундаментальні дослідження;
- інші форми співпраці між сторонами з урахуванням взаємних інтересів.

2. Кожна освітньо-наукова установа призначає відповідальну особу, яка координуватиме діяльність, пов'язану з даною Угодою. Від Національного природничого музею Угорщини уповноваженими особами будуть Ph.D. Золтан Баріна і Даніель Піфко. Від Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка – декан природничого факультету, к.б.н., Микола Матвеев.

3. Умови спільної діяльності і використання одержаних результатів та домовленості щодо конкретних зустрічей, конференцій, обміну та інших форм співпраці будуть обговорюватись окремо для кожного конкретного випадку. Фінансові аспекти будуть обговорюватись та узгоджуватись у письмовій формі для кожного окремого випадку та будуть залежати від можливостей фінансування. Кожна із сторін покриває витрати на проїзд для своїх наукових та науково-педагогічних працівників. Витрати на проживання прибуваючих наукових та науково-педагогічних працівників, покриває сторона, яка приймає гостей.

4. Обміни науковими та науково-педагогічними співробітниками, їх щорічні квоти та умови перебування будуть визначатися окремою робочою програмою. Робоча програма може змінюватися кожні три роки відповідно до пропозицій сторін для забезпечення відповідності новими умовами та потребами.

5. Сторони домовляються, що витрати на медичне страхування на термін перебування будуть покриватися учасниками програм обміну.

6. Угода набуває чинності з дня підписання представниками обох сторін і діє протягом п'яти років. По закінченню терміну дії договору він автоматично продовжується на наступні п'ять років, якщо жодна із сторін у письмовій формі принаймні за три місяці до його закінчення не висловиться з цього приводу.

Угода складена українською та англійською мовами у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу.

Директор
Природознавчого музею
Угорщини



István Maticsáki

Ректор
Кам'янець-Подільського
національного університету
імені Івана Огієнка



Олександр Завальнюк

« 24 » November 2010

« 9 » XII 2010